

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
2020年度 手話通訳指導者育成事業
(日本財団助成事業)

報告書

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
2020年度 手話通訳指導者育成講座
 (日本財団助成事業)

「手話通訳指導者育成講座」フェーズⅡ-3

■ 講座内容

(1) 対面学習会 (手話翻訳・通訳の理論と実践、手話通訳指導トレーニング)

手話翻訳・通訳の指導トレーニングを行う。
 指導実習のスーパービジョンを行う。

(2) 指導実習 (OJT : 通訳者養成講座、通訳者研修会)

これまで指導実習として開催してきた「はじめての手話入門教室」の受講者を対象に、手話翻訳・通訳の基礎を指導する。
 指導については対面学習会でスーパービジョンを行う。指導実習の様子をビデオに録画し、指導してもらいたい箇所を選択する。対面学習会において、選択した箇所について指導を受ける。

(3) 全国手話研修センター手話通訳者Ⅰ養成担当講師連続講座

全8回2日間の連続講座を受講し、修了証をゲットする。
 1日目12:15-17:50 (5時間) 2日目9:30-15:10 (4時間30分)

	(1) 対面学習会	(2) OJT 指導実習	(3) 連続講座
6月	第1回対面学習会	宮城県手話通訳者養成講座Ⅰ	
7月			第1回連続講座
8月	第2回対面学習会	宮城県手話通訳者現任研修会	第2回連続講座
9月			第3回連続講座
10月	第3回対面学習会		第4回連続講座
11月			第5回連続講座
12月	第4回対面学習会		第6回連続講座
1月		宮城県手話通訳者現任研修会	第7回連続講座
2月	第5回対面学習会		第8回連続講座
3月	第6回対面学習会		

※詳しい日程は今後調整。開催月など変更することもあります。

<連絡・問い合わせ>

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会

〒980-0014 宮城県仙台市青葉区本町3丁目1-6 宮城県本町第3分庁舎1F
 宮城県聴覚障害者情報センター内

FAX : 022-393-5502 E-mail : secretariat@miyacho-fukushi.jp



一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
2020年度 手話通訳指導者育成事業
(日本財団助成事業)

オンライン講座

Supported by  日本財団 THE NIPPON
FOUNDATION

2020-育成講座 オンライン講座

回	月日	曜日	時間	内容
1	7月4日	土	20:00-22:00	翻訳指導－RSを中心に－
2	7月17日	金	20:00-22:00	翻訳指導－モダリティを中心に－
3	7月27日	月	20:00-22:00	翻訳指導－モダリティを中心に2－
4	8月17日	月	20:00-22:00	翻訳指導－テンスを中心に－
5	8月31日	月	20:00-22:00	翻訳指導－アスペクトを中心に－
6	9月4日	金	20:00-22:00	翻訳指導実践
7	9月14日	月	20:00-22:00	翻訳指導－副詞・形容詞を中心に－
8	10月5日	月	20:00-22:00	翻訳指導－会見通訳－
9	10月19日	月	20:00-22:00	翻訳指導－副詞・形容詞を中心に2－
10	11月6日	金	20:00-22:00	教材研究1「プラスチック問題」
11	11月20日	金	20:00-22:00	翻訳指導実践1「プラスチック問題」
12	12月21日	月	20:00-22:00	教材研究2「発達をみながら注意したい」
13	1月15日	金	20:00-22:00	翻訳指導実践2「発達をみながら注意したい」
14	1月29日	金	20:00-22:00	教材研究3「ウェルテル効果とは」
15	2月8日	月	20:00-22:00	翻訳指導実践3「ウェルテル効果とは」
16	2月15日	月	20:00-22:00	教材研究4「自動車保険未加入の車と事故を起こしたら」
17	2月22日	月	20:00-22:00	翻訳指導実践4「自動車保険未加入の車と事故を起こしたら」
18	3月8日	月	20:00-22:00	教材研究5「直感を大切に、美術鑑賞のコツ」
19	3月12日	金	20:00-22:00	翻訳指導実践5「直感を大切に、美術鑑賞のコツ」
20	3月26日	金	20:00-22:00	教材研究6「各自用意した教材」
21	4月9日	金	20:00-22:00	翻訳指導－NAによる翻訳指導－
22	4月23日	金	20:00-22:00	通訳指導1－模擬通訳－
23	5月14日	金	20:00-22:00	通訳指導2－模擬通訳－
24	5月28日	金	20:00-22:00	通訳指導3－模擬通訳－
25	6月11日	金	20:00-22:00	通訳指導4－模擬通訳－

翻訳指導 RSを中心に

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第1回オンライン学習会
2020年7月4日(土)10:00~12:00
担当:木村晴美

「乳幼児受難」RS構文が多い

- イントロ
- 待合室で起きたこと(描写)
- 書き手の言動
- 待合室の人とのやりとり
回想シーン
- くだんの赤ちゃん(描写)
- まとめ(感想)

RS(ロールシフト)

行動型RS
引用型RS

行動型RS 3種類

動作主系
対象系
相互系

行動型RS 視線 3種類

「見る」
「考える」
「見ていない」

行動型RS 動作主系と視線

- (1)「相手への視線」
- (2)「対象への視線」
- (3)「随意項への視線」
- (4)「考える視線」
- (5)「見ていない視線」

行動型RS 対象系と視線

- (1)「相手への視線」
- (2)「対象への視線」
- (3)「随意項への視線」
- (4)「考える視線」
- (5)「見ていない視線」

引用RS 視線 3種類

「見る」
「考える」
「見ていない」

引用型RS 視線

- (1)「相手への視線」
会話引用／反応引用
- (2)「対象への視線」 独白引用
- (3)「考える視線」 思考引用
- (4)「見ていない視線」 判断引用

使用する通訳教材

「乳幼児受難」

日本語→日本手話に翻訳
RS構文が現れる部分は？

眼科病院の待合室で恐ろしい場面に出会いました。

生後1カ月に満たないらしい幼児が精いっぱい泣きだしました。

退屈してきている患者たちは、注目します。

若いお母さんは赤ちゃんをちゃんと抱かずにおしりをたたいています。

まだすわっていない首がぶらぶら揺れています。

みんなあつけにとられて見えています。

だれも声をかけません。(私がそばにいたらおせっかいを発揮するのに……)。

少し距離はあるし、歩いている間にやっと手にしたいすは他人に取られてしまいます。

前の若い女性が「頭をあんなに振って大丈夫なのかしら？」と声を出しました。

「私がそばにいれば」と言った私の言葉を遮って、隣の婦人が言いました。

「やめた方がいいですよ。

この前、赤ちゃんをおんぶしているお母さんが上の子供をぶったり、せっかんしているのを見かねて

『子供さんはお母さんをとられて寂しいのだからそんな手荒いことを……』と注意したら、

『私の子供を私がせっかんするのに何の遠慮がいますか』と怒鳴られた」

というのです。

くだんの赤ちゃんはまだおしりをたたかれながら大泣きしています。

当世、核家族で子育てのお手本を見ていないし、自分自身にも兄弟がいないせいかまるでお人形を扱う程度にしか理解していないのでしょうか。

翻訳例



翻訳指導 モダリティ2

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第3回オンライン学習会
2020年7月27日(月)20:00~22:00
担当:木村晴美

「乳幼児受難」 RS構文が多い

- イントロ
- 待合室で起きたこと(描写)
- 書き手の言動
- 待合室の人とのやりとり
回想シーン
- くだんの赤ちゃん(描写)
- まとめ(感想)

使用する通訳教材
「乳幼児受難」

眼科病院の待合室で**恐ろしい**場面に出会いました。

生後1 カ月に満たない**いらしい**幼児が**精いっぱい**泣きだしました。

退屈してきている患者たちは、注目します。

若いお母さんは赤ちゃんを**ちゃんと抱かずに**おしりをたたいています。

まだすわっていない首が**ぶらぶら**揺れています。

みんな**あっけにとられて**見えています。

だれ**も**声をかけ**ません**。(私がそばにいたらおせっかいを発揮する**のに**……)。

少し距離は**あるし**、歩いている間に**やっと**手にしたいすは他人に取られて**しまいます**。

前の若い女性が「頭を**あんなに**振って大丈夫**なのかしら？**」と声を出しました。

「私がそばにいれば」と言った私の言葉を**遮って**、隣の婦人が言いました。

「やめた方がいいですよ。」

この前、赤ちゃんをおんぶしているお母さんが上の子供をぶったり、せっかんしているのを見かねて

『子供さんはお母さんをとられて寂しいのだから**そんな**手荒いことを…』と注意したら、

『私の子供を私がせっかんするのに何の遠慮がいります**か**』と怒鳴られた」

という**のです**。

くだんの赤ちゃんは**まだ**おしりをたたかれながら大泣きしています。

当世、核家族で子育てのお手本を見ていないし、自分自身にも兄弟が**いないせい**か**まるで**お人形を扱う程度に**しか**理解していない**のでしょうか**。

おさらい①

奥田さんはフランスに留学するに**ちがいない**。

おさらい①

奥田さんはフランスに留学するに**ちがいない**。

命題 奥田さんはフランスに留学する

モダリティ ちがいない

命題 対事的モダリティ

命題 奥田さんはフランスに留学する

モダリティ ちがいない

おさらい②

エイトくんは今日、仙台に来ないはずだ。

おさらい②

エイトくんは今日、仙台に来ないはずだ。

命題 エイトくんは今日仙台に来ない

モダリティ はずだ

命題 対事的モダリティ

命題 エイトくんは今日仙台に来ない

モダリティ はずだ

おさらい③

エイトくんは今日、仙台に来ないかもしれませんね。

おさらい③

エイトくんは今日、仙台に来ないかもしれませんね。

命題 エイトくんは今日、仙台に来ない

モダリティ かもしれません
ね

命題 対事的モダリティ

対人的モダリティ

命題 エイトくんは今日、仙台に来ない

モダリティ かもしれません 命題
ね 聞き手

日本手話の場合は？

命題

発見NM

対事的モダリティ

対人的モダリティ

発見NM

見る

触る

聞く

味わう

匂う

sixth sense?

翻訳指導 テンスを中心に

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第4回オンライン学習会
2020年8月17日(月)20:00~22:00
担当:木村晴美

テンスとアスペクト

時間を表現するもの

テンス(時制)

アスペクト(相)

動作の段階や時間を述語によって
あらわす文法形式

テンスとアスペクト(日本語)

テンス(時制)

スル、シタ

アスペクト(相)

シテイル、シテイタ

日本語のテンス

発話時 = 時間軸の基準

発話時 「(今)現在」

発話時より前のこと 「過去」

発話時より後のこと 「未来」

述語(動詞)

状態性述語

動作性述語

日本語のテンス 現在形 状態性述語

「現在の状態」か「現在までの状態」

あそこにポチがいる。(現在の状態)

日本はこの数年ずっと景気が
悪い。(現在までの状態)

日本語のテンス 現在形 状態性述語

「過去の状態」か「過去のある時点までの状態」

昨日はいい天気でした。

(過去の状態)

昨日までずっといい天気でした。

(過去のある時点までの状態)

アーケアカデミー 日本語講師養成講座
https://yousei.arc-academy.net/marbow/index.php?term/detail/10

日本語のテンス 現在形 状態性述語

話者が必ずそうなると確信しているとき

来年、私は社会人です。

(未来の状態)

アーケアカデミー 日本語講師養成講座
https://yousei.arc-academy.net/marbow/index.php?term/detail/10

日本語のテンス 動作性述語

来週の日曜日に大阪へ行く。

現在形→未来の時点

きのうデパートで、このシャツを買った。

過去形→過去の時点

アーケアカデミー 日本語講師養成講座
https://yousei.arc-academy.net/marbow/index.php?term/detail/10

日本語のテンス 現在形

日曜日はたいてい釣りに行く。

(現在の習慣)

私もそう思います。(思考・感覚表現)

小鳥のさえずりが聞こえる。

(思考・感覚表現)

訂正してお詫びいたします。

(発話内行為)

アーケアカデミー 日本語講師養成講座
https://yousei.arc-academy.net/marbow/index.php?term/detail/10

現在形でテンスを持たない表現がある

カニはたいていあいう岩の下にいる。(習性)

二等辺三角形の底角は等しい。



(一般法則)

学問の自由は、これを保障する。

(憲法第23条)

鯨は哺乳類だ。(定義)

アーケアカデミー 日本語講師養成講座
https://yousei.arc-academy.net/marbow/index.php?term/detail/10

日本手話のテンス



過去・前(時間)・前週
いにしえ・かつて(過去等)



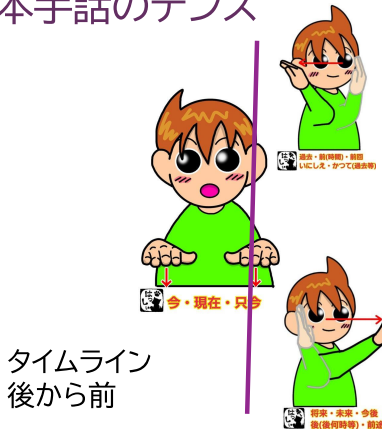
今・現在・只今



将来・未来・今後
後(後何時等)・前途

手話しゅわ
http://hs84.blog.jp/

日本手話のテンス



手話しるべ
http://hs84.blog.jp/

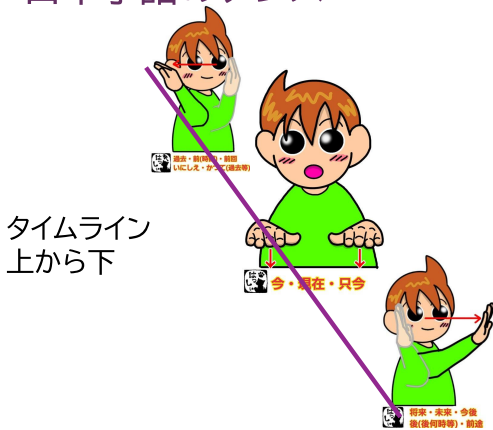
日本手話のテンス



タイムライン
右から左
(左から右)

手話しるべ
http://hs84.blog.jp/

日本手話のテンス



手話しるべ
http://hs84.blog.jp/

日本手話のテンス



手話しるべ
http://hs84.blog.jp/

日本手話のテンス



手話しるべ
http://hs84.blog.jp/

日本手話のテンス

過去・現在・未来で動詞の形は変わらない

特例は知覚系・言語行動の動詞
〈見る〉〈聞く〉〈言う〉

日本手話のテンス

見た・聞いた・言った 👉 音韻的変化



手話
した(過去、完了の助動詞)

手話しるの
こと、
手話の
こと、
手話の
こと、
<http://ms84.blog.jp/>

宿題1

中村さんはカレーを作った

宿題2

細川さんは本を読んでいる

宿題3

加藤さんの家の窓が開いている

宿題4

犯人は5年前に死んでいる

宿題5

兄は出勤前にランニングをする

宿題6

先生はもう来たでしょう
か？

宿題7

すべての生物は必ず死に
ます

宿題8

昔、この建物はろう学校の
体育館でした。

通訳教材 乳幼児受難



眼科病院の待合室で恐
ろしい場面に**出会いま
した。**



生後1カ月に満たない
らしい幼児が精いっぱい
泣きだしました。



通訳教材 乳幼児受難



前の若い女性が「頭をあ
んなに振って大丈夫なの
かしら？」と声を出しまし
た。



「私がそばにいれば」と
言った私の言葉を遮って、
隣の婦人が**言いました。**



通訳教材 乳幼児受難



この前、赤ちゃんをおん
ぶしているお母さんが
上の子供をぶったり、
せっかんしているのを
見かねて



通訳教材 乳幼児受難



『私の子供を私がせっか
んするのに何の遠慮が
いりますか』と怒鳴られ
た」



というのです。



通訳教材 乳幼児受難



当世、核家族で子育て
のお手本を見ていない
し



練習教材

マリーケは、ロンドン・パラリンピックで
金・銀メダルを、リオでは銀・銅メダルを
獲得した、元パラリンピック陸上選手(車
いすT52)だ。10代半ばで脊髄の病によ
り下半身不随となった。

症状は年々悪化して、頻繁に激痛やてん
かん発作に襲われるようになった。痛み
で眠れず、モルフィネを使ってほとんど
昏睡状態になることもあるという。

翻訳指導 アスペクトを中心に

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第5回オンライン学習会
2020年8月31日(月)20:00~22:00
担当:木村晴美

テンスとアスペクト

テンス(時制)
過去・未来・現在という時間

アスペクト(相)
開始、進行、継続、完了等の局面

動作のいろいろな段階

いろいろな段階

- (1)開始前か
- (2)その動作をしている最中か
- (3)終了したところか
- (4)終了した後の状態か

動作「食べる」のいろいろな段階

開始前:

食べるところです。

その動作の最中:

食べています。

終了したところ:

食べたばかりです。

いろいろなアスペクト(相)

完了相 結果や経験を表す
完結相 出来事を全体としてとらえる
進行相 完了に向けて進行中を表す
継続相 出来事が継続している

他にも
起動相、瞬間相、結果相、終結相、習慣相、直前相、終止相など

言語によってアスペクト(相)を示す文法形式は異なる

結果相(日本語)「～テイル」

結果相

「眼鏡をかけている」

進行相

「ご飯を食べている」

日本手話の аспекトの例



歩く(歩く動作を継続する)(継続相)
「ずっと歩く」



歩く(歩く動作を断続的にくり返す)(習慣相)
「いつも(定期的に)歩く」



歩く(歩く動作を途中でやめる) (直前相)
「歩く前にやめた」

ウィキペディアの執筆者, 2020, 「相 (言語学)」『ウィキペディア日本語版』(2020年8月21日取得, [https://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E7%9B%B8_\(%E8%A8%80%E8%AA%9E%E5%AD%A6\)&oldid=77567403](https://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E7%9B%B8_(%E8%A8%80%E8%AA%9E%E5%AD%A6)&oldid=77567403)).

アスペクトと動詞の関係

継続動詞

瞬間動詞

状態動詞

第4種の動詞

*金田一春彦の分類による

アスペクトと動詞の関係

継続動詞

ある時間内続いて行われる種類の動作、作用を表す。「～ている」の形になり、「動作の進行中」であることを表す。

(1)人間の動作を表すもの: 読む、書く、笑う、泣く

(2)自然現象を表すもの: 散る、降る、咲く、など。

アスペクトと動詞の関係

瞬間動詞

瞬間に終わってしまう動作、作用を表す。「～ている」の形になり、動作、作用が終わって、「その結果が残っている」ことを表す。

死ぬ、(電気が)つく、消える、触る、届く、決まる、見つかる、始まる、終わる、など。

アスペクトと動詞の関係

状態動詞

状態を表す。「～ている」の形にならない。

ある、いる、(可能の)できる、要する、値する、など。

アスペクトと動詞の関係

第4種の動詞

時間の観念を含まず、形容詞のようにその物事の様子、性質、形状、印象を表す。常に「～ている」の形で用いられる。

そびえる、すぐれる、ずば抜ける、ありふれる、似る、(水が)澄む、(角が)とがる、高い鼻をする(している)など。

「ご飯を食べる」アスペクト

- ご飯を食べる(開始)
- ご飯を食べるところだ(開始直前)
- ご飯を食べている(進行)
- ご飯を食べ続ける(継続)
- ご飯を食べた(完了)

「ご飯を食べる」テンス

- ご飯を食べる(未来)
- ご飯を食べている(現在)
- ご飯を食べた(過去)

アスペクトは同じ・テンスは違う

- ご飯を食べている(進行・現在)
- ご飯を食べていた(進行・過去)

アスペクトは違う・テンスは同じ

- ご飯を食べていた(進行・過去)
- ご飯を食べた(完了・過去)

翻訳 練習文1

- みんな、学校が**焼ける**のをみて、泣き出してしまいました。
- みんな、学校が**焼けた**のをみて、泣き出してしまいました。

翻訳 練習文2

- バスを降りるとき、切符を渡した。
- 切符を渡して、バスを降りた。
- 切符を渡しながら、バスを降りた。

宿題1

私は昨日は一日中ずっと家で勉強していました。

宿題2

息子は泣き続けてついさきほど寝ました。

宿題3

この本は読み続けてようやくと理解しました。

宿題4

大会会場にはろう協会の理事たちが次々と到着しています。

宿題5

夫は今風呂に入っています。

宿題6

私はそのときぐっすり眠っていました。

宿題7

私の頭が痛い状態が続いています。

宿題8

タクシーを降りようとした時、財布がないことに気がついた。

宿題9

車を運転していると、突然猫が飛び出してきて、もう少しでひいてしまうところでした。

宿題10

仕事の価値観が変化しつつある。

眼科病院の待合室で恐ろしい場面に出会いました。

生後1カ月に満たないらしい幼児が精いっぱい泣きだしました。

退屈してきている患者たちは、注目します。

若いお母さんは赤ちゃんをちゃんと抱かずにおしりをたたいています。

まだすわっていない首がぐらぐら揺れています。

みんなあつけにとられて見えています。

だれも声をかけません。(私がそばにいたらおせっかいを発揮するのに……)。

少し距離はあるし、歩いている間にやっと手にしたいすは他人に取られてしまいます。

「乳幼児受難」

くだんの赤ちゃんはまだおしりをたたかれながら大泣きしています。

当世、核家族で子育てのお手本を見ていないし、自分自身にも兄弟がないせいかまるでお人形を扱う程度にしか理解していないのでしょうか。

「乳幼児受難」



翻訳指導 副詞・形容詞を中心に①

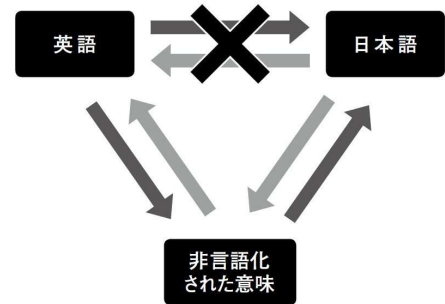
一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第7回オンライン学習会
2020年9月14日(月)20:00~22:00
担当:木村晴美

セレスコヴィッチの「意味の理論」



「意味の理論」の概念図



松下佳世、通訳研究の世界～通訳研究編
～「意味の理論」を考える

今日の学習内容

形容詞

副詞を少し

形容詞

名詞、動詞の二大語群のほかに、**ものの性質や状態を表わす**内容語の一群がある。この語群を形容詞と呼ぶ。

『言語学大辞典 第6巻 術語編』三省堂(1996)

副詞

定義困難。名詞でも形容詞でも、また動詞でもない。そして前置詞や接続詞でもない。それらを除いた残りのものをまとめて1つの品詞とし、それを副詞と呼んでいるのである。

『言語学大辞典 第6巻 術語編』三省堂(1996)

自分でテスト 形容詞？ 副詞？

完璧な[]	遅い[]
穏やかに[]	完璧に[]
ひどく[]	厳しい[]
強い[]	大胆な[]
静かな[]	強く[]

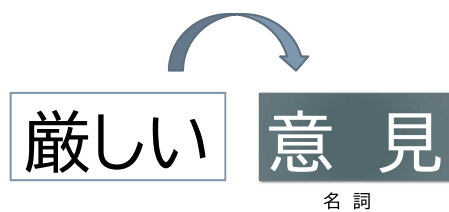
形容詞

名詞を修飾

副詞

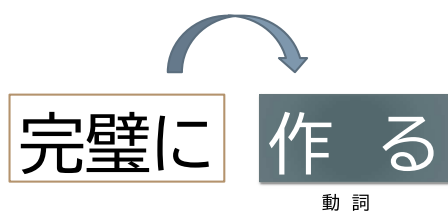
形容詞や動詞
などを修飾(=副詞は名詞以
外を修飾する)

形容詞


 厳しい
 意見
名詞

✖ 厳しく
 意見
名詞

副詞


 完璧に
 作る
動詞

✖ 完璧な
 作る
動詞

日本手話の 形容詞

語

 NM
 拡張CL(形状)

日本手話の 副詞

語

NM

 NM
 実体CL(動き)



- 1 黒いネコ
- 2 小さいネコ
小さなネコ
- 3 小さくて黒いネコ
黒くて小さいネコ

- 4 黒い家
- 5 小さい家
小さな家
- 6 小さくて黒い家
黒くて小さい家

- 7 小さなネコの家
- 8 小さなネコの黒い家
- 9 黒いネコの小さな家

- 10 小さくて黒いネコの家

日本語

小さくて黒いネコの家

a 小さくて黒いネコ/の家

b 小さくて黒い/ネコの家



〈ネコ〉

〈たくさん-ネコ〉

〈ネコ たくさん〉



〈黒-ネコ〉

〈ネコ 黒〉

〈黒-美-ネコ〉

〈ネコ 黒、美〉



〈黒-小-ネコ〉

〈ネコ 黒、小〉

〈黒-小-可愛い-ネコ〉

〈ネコ 黒、小、可愛い〉



〈黒-ネコ-家〉

〈ネコ-家 ピンク〉

〈黒-ネコ-家 ピンク〉



小-黒-ネコ ピンク-家

〈小-黒-ネコ-家 ピンク〉



黒-ネコ 小-ピンク-家

〈黒-ネコ-家 小-ピンク〉

練習問題1



練習問題2



練習問題3



練習問題4



日本手話の 形容詞

NM

拡張CL(形状)

例 クリップ

(小さい・大きい)

おまけ 形容詞
英語は、順番が決まっている

英語【形容詞の順番】

冠詞 数詞 指示名詞 代名詞 など	形容詞							名詞
	① 意見	② 大きさ	③ 形	④ 年	⑤ 色	⑥ 出身	⑦ 素材	
the/a two this my, etc.	beautiful cute etc.	large small etc.	round square etc.	new old etc.	red white etc.	Japanese French etc.	wooden silk etc.	table dress etc.

翻訳指導 実践指導

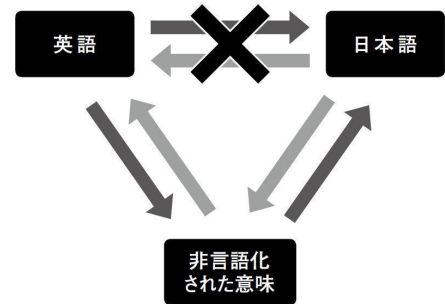
一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第12回オンライン学習会
2020年12月21日(月)20:00~22:00
担当:木村晴美

セレスコヴィッチの「意味の理論」

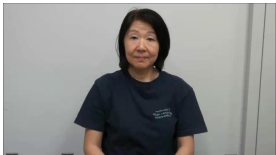


「意味の理論」の概念図

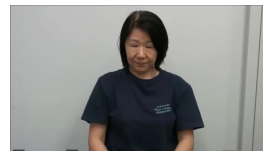


松下佳世、通訳翻訳研究の世界～通訳研究編
～「意味の理論」を考える

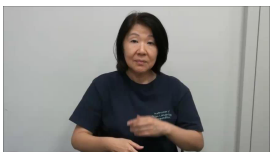
医療機関ネットワークには12歳以下の事故情報が23,781件寄せられており、そのうち0・1・2歳児の事故情報は12,484件で約5割を占めています。



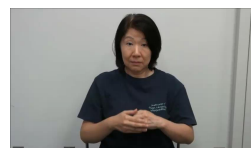
子どもの事故は、年齢や発達の程度により事故の内容が異なります。



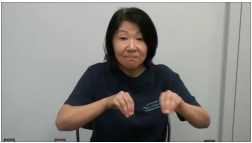
3～4カ月になると首がすわり、4カ月になると手に触れるものは握ったり、振ったり舐(な)めたりして遊ぶようになり、足をバタバタしたりして身体の移動がみられます。



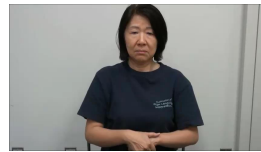
また、生後6～11カ月になると寝返り、お座り、ハイハイ、つかまり立ちが徐々に可能になり、指で物を上手につかむことができるようになり、何でも口に持っていきます。



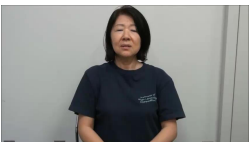
この頃は発達も早く、昨日までできなかったことが急にできるようになることから、対応が遅れがちになるとされています。



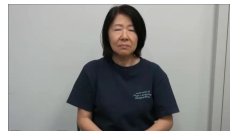
さらに、1～2歳では1人で歩行できるようになり、行動範囲もますます広くなり、事故が多発するようになります。



一方、3歳以上になると、走ったり、活発な動きをするようになり、この年代の事故を防止するには保護者等の気配りだけではなく、社会による環境整備と子どもへの安全教育が必要とされています。



このような発達段階と行動パターンの特徴を踏まえ、医療機関ネットワークに寄せられた0・1・2歳児の事故情報を分析し、事故防止のために保護者の方等が注意すべき点をまとめました。



翻訳指導 実践指導 「ウェルテル効果とは？」

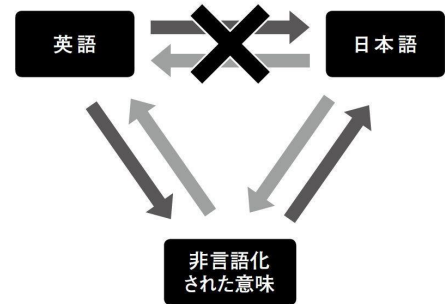
一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第14回オンライン学習会
2021年1月29日(金)20:00~22:00
担当:木村晴美

セレスコヴィッチの「意味の理論」



「意味の理論」の概念図



松下佳世、通訳研究の世界～通訳研究編
～「意味の理論」を考える

今日のお題

打撲の痛みには、タオルを湿らせて冷やすと良い。

ウェルテル効果とは、簡単に言えば、一般的に知名度や人気の高い人間が自殺すると、連鎖的に自殺が増えてしまう現象を指す。連鎖自殺、誘発効果、ドミノ連鎖とも言う。

「ウェルテル」効果という名は、若き頃のゲーテの名著『若きウェルテルの悩み』という作品の主人公ウェルテルに由来する。物語の中でウェルテルは最終的に自殺をするが、そのことによりヨーロッパで自殺が流行し、ここからこの名が生まれた。

日本での有名なウェルテル効果は、1903年の藤村操の自殺に端を発するものである。「人はなぜ生きているのか不可解也」(人生不可解也)と、客観的に見れば理由にならない理由で自殺、それを真似する青少年が増え社会問題になった。

また、1986年4月8日にアイドル歌手の岡田有希子が18歳で自殺すると、やはり同世代の若者の自殺が増えた。

その他にも1998年にもX Japanのhideが自宅で急逝し自殺したと報道されると、ファンの女性の自殺が増え、YOSHIKIなど他のメンバーが警視庁の要請で自殺を思いとどまるように記者会見まで開く騒動となった。

まとめ

ナチュラル・アプローチ 翻訳指導

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
手話通訳指導者育成講座 フェーズⅡ-3

第21回オンライン学習会
2021年4月9日(金)20:00~22:00
担当:木村晴美

ナチュラル・アプローチの 理論

クラッシェンの理論モデル

1 習得/学習説

2 自然順序説

3 モニター仮説

4 インプット仮説

5 情意フィルター仮説

1 習得/学習説

学習

意識的に



習得の
補完的役割

習得

無意識的に

第二言語能力を身につけるのに
重要!

2 自然順序説

習得

無意識的に

*子どもの言語獲得

⇒ 文法項目の習得に自然な順序がある

⇒ 第二言語(L2)も同様である

3 モニター仮説

モニター

訂正や調整



高い

沈黙、慎重すぎる

低い

過剰(無理)な表出

ちょうどよい

バランスがとれている

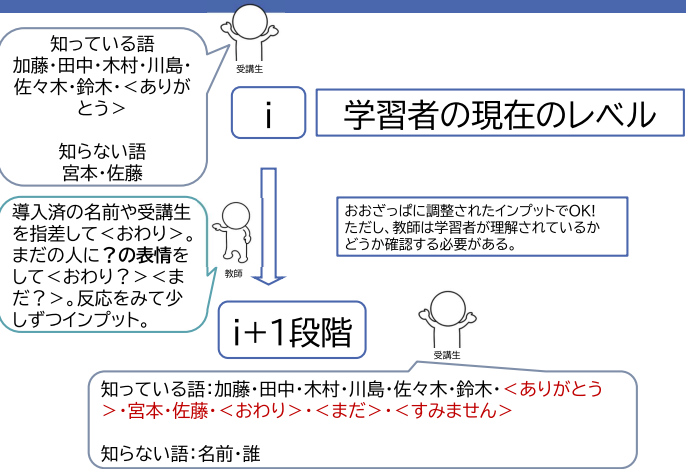
4 インプット仮説

i

学習者の現在の能力より少し上のレベルの高いインプットを理解

i+1段階

言語の習得が起きる！



インプット

状況と言語以外の情報が理解を助ける

話しことばの流暢さ

理解することによって徐々に生まれる

直接には教えられない！

インタラクションが大事！

5 情意フィルター仮説



学習者の自己イメージが良い

L2習得でよい成績をおさめる

言語習得にとって最高の状況は、不安をなくす状況！

情意フィルターが低い

理想的な学習態度
インプットを受け入れやすい

情意フィルターが高い

防衛的態度があり、理想的とはいえない
(不安感が高い)



自信を持って、目標言語話者と交流し、さらにインプットを受けられる

与えられるインプットをより敏感に受け取れる



インプットを受け入れず、習得が起きない

NAの基本原則

1 NAの目標は伝達技能を身につけること

2 理解は発話に先行する

3 発話は自然に表出する

4 習得活動が中心である

5 情意フィルターを低くする

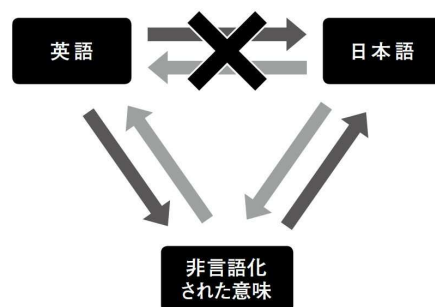
通訳教育

通訳指導 通訳指導

セレスコヴィッチの「意味の理論」



「意味の理論」の概念図



松下佳世、通訳翻訳研究の世界～通訳研究編
～「意味の理論」を考える

通訳トレーニング

- ① 第2言語(L2) ⇄ 第1言語(L1)
- ② 第1言語(L1) ⇄ 第2言語(L2)

指導すること

- ① 言語間翻訳
- ② 言語外知識(一般・専門・特定分野)
- ③ 通訳論
- ④ 模擬通訳

シラバス・カリキュラム・指導内容

- ① 養成講座
- ② 新人通訳者研修会
- ③ 現任研修会(登録)
- ④ 現任研修会(手話通訳士)
- ⑤ その他

新登録者研修会について

- 5月22日(土) 13時～16時
安藤・奥田・関内・細川
医療場面の通訳
- 6月5日(土) 13時～16時
安藤・鈴木・関内・細川
話し合いの場面の通訳

新登録者研修会について

研修内容

- ①依頼派遣文書から場面を想定する
- ②待ち合わせる
- ③現場で通訳する
- ④別れる

庄子さん

- ・司会役、医者役等もOK

新登録者研修会について

講師チームがすること

- ・
- ・
- ・
- ・
- ・
- ・
- ・

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会

2020年度 手話通訳指導者育成事業

(日本財団助成事業)

OJT (手話通訳者現任研修会)

Supported by  日本財団 THE NIPPON FOUNDATION

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
2020年度 手話通訳指導者育成事業
(日本財団助成事業)

「手話通訳Ⅱ」 養成担当講師連続講座

2020年度手話通訳者【手話通訳Ⅱ】養成担当講師連続講座

回	月日		時間	配分	科目	内容	
WEB研修				90	講義	改訂「手話通訳養成(Ⅱ)テキスト・指導書の概要とポイント	
				120	講義	第1講座～第2講座	話のポイントをつかもうⅠ～話を聞いて要約しよう～
					講義	第3講座～第5講座	話のポイントをつかもうⅡ～手話を見て要約しよう～
				120	講義	指導計画(指導案)の作成のポイント	
				120	講義	第6講座～第9講座	やってみよう手話通訳Ⅰ～読み取り通訳をしよう～
			講義		第10講座～第13講座	やってみよう手話通訳Ⅱ～聞き取り通訳をしよう～	
集合研修 第1回	12/20 (日)	1-1	9:30-12:00	30		受付・オリエンテーション	
				30	Q & A	テキスト・指導書の概要、第1講座～第5講座、指導計画作成のポイント	
				120	教材研究	第1講座～第5講座	話のポイントをつかもうⅠ・Ⅱ
		1-2	13:00-14:30	90	模擬	第2講座	聞いて要約②全通研学校での講演
				60	討議		
		1-3	16:00-18:30	30	Q & A	第6講座～第9講座	やってみよう手話通訳Ⅰ～読み取り通訳～
120	教材研究						
WEB研修				150	講義	第14講座～第27講座	やってみよう手話通訳Ⅲ～場面通訳・事例検討～
集合研修 第2回	1/23 (土)	2-1	9:30-11:00	90	模擬	第4講座	見て要約②教育について
				60	討議		
		2-2	13:10-14:40	90	模擬	第8講座	読み取り通訳③香川の自慢話
				60	討議		
		2-3	16:10-18:40	30	Q & A	第10講座～第18講座	やってみよう手話通訳Ⅱ～聞き取り通訳～
				120	教材研究		
	1/24 (日)	2-4	9:30-11:00	90	模擬	第9講座	読み取り通訳④全国ろうあ者大会理事長あいさつ
				60	討議		
		2-5	13:10-14:40	90	演習	第14講座	場面通訳①「健康講座」
				60	討議		
		2-6	16:10-17:30	90	演習	第15講座	事例検討①「健康講座」
				60	討議		
WEB研修				120	講義	第28講座～第30講座	お互いを理解するためにⅠ・Ⅱ～ロールプレイ～
集合研修 第3回	1/30 (土)	3-1	9:30-11:00	90	模擬	第11講座	聞き取り通訳②子育ての悩みについて
				60	討議		
		3-2	13:10-14:40	90	模擬	第12講座	聞き取り通訳③少子高齢化
				60	討議		
		3-3	16:10-18:40	30	Q & A	第14講座～第27講座	やってみよう手話通訳Ⅲ～場面通訳・事例検討～
				120	教材研究		
	1/31 (日)	3-4	9:30-11:00	90	模擬	第16講座	場面通訳②「小学校の広報委員会」
				60	討議		
		3-5	13:10-14:40	90	演習	第17講座	事例検討②「小学校の広報委員会」
				60	討議		
		3-6	16:10-18:40	30	Q & A	第28講座～第30講座	お互いを理解するためにⅠ・Ⅱ～ロールプレイ～
				120	教材研究		
集合研修 第4回	2/13 (土)	4-1	9:30-11:00	90	模擬	第18講座	場面通訳③「結婚式の打ち合わせ」
				60	討議		
		4-2	13:10-14:40	90	模擬	第19講座	事例検討③「結婚式の打ち合わせ」
				60	討議		
		4-3	16:10-18:40	90	演習	第28講座	ロールプレイを理解～自治会長さん宅で～
				60	討議		
	2/14 (日)	4-4	9:30-11:00	90	模擬	第22講座	場面通訳⑤「就職面接」
				60	討議		
		4-5	13:10-14:40	90	演習	第23講座	事例検討⑤「就職面接」
				60	討議		
集合研修 第5回	2/20 (土)	5-1	9:30-11:00	90	模擬	第26講座	場面通訳⑦「検察庁での取り調べ」
				60	討議		
		5-2	13:10-14:40	90	模擬	第27講座	事例検討⑦「検察庁での取り調べ」
				60	討議		
	2/21 (日)	5-3	9:30-11:00	90	模擬	第29講座	ロールプレイ②ロールプレイをしましょう(学校で)
				60	討議		
		5-4	13:10-14:40	90	演習	第30講座	ロールプレイ③ロールプレイをしましょう(病院で)
				60	討議		
		5-5	16:00-17:00	60	討議	グループ討議・まとめ	

一般社団法人宮城県聴覚障害者福祉会
2020年度 手話通訳指導者育成事業
(日本財団助成事業)

まとめ